



さいじょう 国際交流NEWS

第4号
August 2014

目次

河北大学生の訪問レポート 1

彫刻家の不思議な「迷宮」 2

インタビュー：帰国したALT 2

ベトナムの子供の西条日記 3

10月開講 国際講座案内 3

英語でGO! 4

防災知識シリーズ：台風 4



さいじょう国際交流NEWS

は年4回西条市役所総務課国際交流係によって発行されています。ご質問・ご感想、または掲載してほしい情報がありましたら下記までご連絡ください。



西条市の友好都市である、中国・保定市の河北大学外国语学院から学生代表团20名が7月末に西条市を訪れ、2週間ホームステイをしながら市内各所を訪問しました。初めての日本でしたが、大学で日本語を専攻しており、会話は全て日本語です。

文化施設や工場の見学、自然観察、料理や茶道などを地域の人と交流しながら体験し、市役所で行われた報告交流会では、2週間で各々が特に興味を持って研究したことを発表しました。

内容は西条祭り、教育、ルールを守る意識、日本の女性はなぜ美しいのか? など様々ありましたが、中国の大気汚染に対する意識から、日本の環境対策について研究し、西条市のごみ処理や各企業の努力についての発表が多数ありました。また、一人っ子政策により日本よりも深刻な高齢化問題を取り上げた学生は、西条の老人保

健施設の充実や、自ら車を運転し趣味やボランティアにいきいきと活動する高齢者の姿に、自分の両親も同じようにしてあげたいと感じたそうです。

そして、全員が口にしたのは、西条の人々の温かさとホストファミリーへの感謝の言葉でした。「一度日本に

来た人は、帰りたくなるはず」

「日本にお嫁に来たい!」とまで言ってくれ、ホストファミリーからも「楽しい時間はあっという間に過ぎた。次は私達が行きたい。」と感想

をいただきました。帰国した現在も、電話やメールを使って、交流は続いているそうです。

この交流が継続され、更に友好の輪が広がることを願っています。

最後に、ご協力いただいたホストファミリーや各企業、ボランティアの皆様に深く感謝申し上げます。谢谢大家了ありがとうございました。(大)



彫刻家ダムダンライの不思議な新作が西条に！

2004年から、「うちぬき水と文化芸術」をテーマに国内外の彫刻家を招待して公開制作された石彫作品が、市内各所に展示されています。

今年招待されたのは、ベトナムのフエ市出身のダムダンライ氏です。彫刻の名前は「迷宮」。

北海道の大自然に感銘を受け、小樽市に在住するライ氏は、エネルギーに四季に呼応し、独自の色彩感覚でその移り変わりや劇的な様を木や石などの材料に映し出し立体作品を創造し続けている彫刻家であり画家でもあります。

ライ氏は4月末から約1か月西条に滞在し、西条産出

の青石を使った石彫の公開制作を行いました。

一彫刻家になった理由

子供の頃は絵を描くことはなかったが、父と一緒に庭に池を作るうちに遊びの中で想像力が膨らんでいき夢中になったのがきっかけ。フエ市にある芸術大学（現在のフエ大学）で勉強をした。

一西条の印象

山の中や町中の川、お寺などを見て回った。青石は青色の中に白い美しい模様があるのが特徴だが、石鋸や美しい水のある風景からすぐに作品のイメージがわいた。

一作品のテーマ「水と文化」

穴と穴が作り出す空間は、見る人によって、見る時によって、覗く高さや角度によって違った風景が見えてくる。地下から湧き上がる水の流れ、人と人のつながり、別文化とのつながりなど、想像して感じてほしい。

「迷宮」は総合福祉センター東側の緑地に展示されていますので、ぜひ目で見て手で触れて感じてください。（か）



ベトナム人の彫刻家ダムダンライ氏の「迷宮」が総合福祉センター前に設置されています。（左）ライ氏



インタビュー：ALTの帰国あいさつ

8月に西条市の小中学校で活躍している外国語指導助手（ALT）の契約が終わるので、いろいろな理由でALTがこの時期西条から離れて、後任が就任します。この間カナダに帰国したマヤ・ドゥページ先生は西条市内の6校に勤めていました。一年間の経験について伺ってみました。

マヤ・ドゥページ先生 一年間の西条市の印象はどうですか？

西条に来る前に、大きな都市にしか住んだ経験がなかったので、西条の交通の不便さを心配しました。最初の印象といえば、ここは田舎だと思いながらも自分の語学力が足りなくて誰とも話せなかったのである意味で怖い大都会の感じがしました（笑）。けれど、一年間ここで生活を送ると、西条に住んでいる人々がいろいろなところで繋がっていて、とてもコミュニティ感が良いところだと分かるようになりました。

カルチャショックをうけましたか？



来てから数日が経った頃、新居浜に行こうと思っていたが、バス停で場所名の漢字が読めないのはもちろん、どのバスがどの日に走っているのかも理解できませんでした。まるで子供に戻った感じでした。しかし一年間でそのことをだいたい克服できました？

はい。それに人に助けを求める恥も克服しました。どこに行っても優しい人がいますから。

仕事でのいい思い出はなんですか？

一番いい思い出は昼休みに生徒たちと遊んだことです。クラスでとてもシャイな生徒が広場で急に積極的に私に話しかけたり、英語を使ったりしていることを見てとてもうれしかったです。

西条でオフタイムはどんな活動をしていましたか？

ヒップホップダンスグループに入って、とても楽しい経験でした。そういう活動はコミュニティに溶け込むために一番大事でした。

これから何をする予定ですか？

法律学を勉強したので、国際法に関する弁護士業界に入りたいと思います。そのためにも、もちろん日本語を勉強し続けたいと思います。（J）

初の日本体験：CIRのお父さんと一緒

ベトナムの夏休みは6月から3カ月です。今年の夏休みは家族が日本へ遊びに来ました。6月末から3週間西条で一緒に過ごしました。

私の娘と息子は来日前、気になる事をインターネットで調べていました。日本に着いた際、まずやりたかった事は自動販売機の飲み物を買う事でした。なぜなら、ベトナムには自動販売機がなかったからです。

また、娘は日本語に興味があり、2週間西条公民館で日本語を勉強しました。公民館の休みの日も『さくら日本語の会』の先生が熱心に教えてくださいました。娘はもっと勉強したかったので、先生と別れる日は

とても寂しがっていました。『来年も西条に行きたい!』『また日本語を勉強したい!』と言いました。息子は新幹線

や電車が好きで、四国鉄道文化館に連れて行って新幹線の歴史を説明してあげるととても喜んでいました。

2人ともハチ公の話が大好きで、毎日映画を見て、娘は何度も涙を流しました。2人から『ハチが飼い主の見送りと出迎えをしていた駅に連れて行って!』と言われ、東京の渋谷駅に行き、ハチ公を見せました。

それに、娘と息子は大町と神戸の2校を訪問し、ベトナム文化理解講座で小学生と交流し、給食を食べて、校庭で日本の遊び等を教えてもらいました。最初は言葉が通じなくて戸惑っていましたが、すぐに皆と楽しく遊んでいました。この体験で、娘は日本の小学校と自分の学校の違う点が比較出来たと思います。

日本での1か月を経て、食べ物や遊びを楽しんだだけでなく、他の多くの事も勉強出来たと思います。2人の人生はこれからどんな変化があるのかを楽しみにしています。(レ)



西条市国際交流員
チュオン・ディン・レー



(上)ディン・レーの娘さんは着物で日本語の努力賞をもらいました。(下)大町小でベトナムのボードゲームを遊びました。

国際講座案内

ディン・レーのベトナムを学ぼう!

◇ 国際交流員チュオン・ディン・レー(ベトナム出身)と、今観光でもビジネスでも注目されているベトナムの日常会話や文化を楽しく学びます。

日時: 10月23日(木) 開講 全15回
10月～平成27年5月の木曜日
(月2回程度) 19時～20時30分

受講費: 5000円

講師: 国際交流員チュオン・ディン・レー

場所: 総合福祉センター

申込: 総務課国際交流係

0897-52-1206

※この講座は専門的な語学講座ではありません。

ジョンの英会話教室

◇ 去年受講された方も、まだ受講されたい方も英語に挑戦してみませんか。

日時: 10月～平成27年5月

(各級全15回・月2回程度)

○ 初級 火曜日 10時～11時30分
10月7日開講

○ 中級 火曜日 19時～20時30分
10月7日開講

○ 上級 木曜日 19時～20時30分
10月9日開講

受講費: 5000円

講師: 国際交流員ジョン・ウィーラー

場所: 総合福祉センター

申込: 総務課国際交流係

0897-52-1206

※この講座は専門的な語学講座ではありません。

日本語教師養成講座

◇ 外国人に日本語を教える方法を学ぶ入門講座です。外国語が話さなくても大丈夫です。身近な国際交流につなげてみませんか。

日時: 10月2日～12月18日の木曜日
10時～11時30分(10月16日、11月20日を除く。全 10回)

場所: 総合福祉センター

対象: 市内在住者

料金: 無料

問合せ: 総務課国際交流係

0897-52-1206

国際交流NEWSスタッフ:

川口佐智(か)

チュオン・ディン・レー(レ)

ジョン・ウィーラー(J)

越智大之(大)

英語
でGO!Think Cool Thoughts!
気温を描写するカラフルな英語

「暑い」という言葉はいうまでもなく様々な段階があります。私の出身のカリフォルニア州南部には夏が熱いけれど、湿度はほとんどなくて快適です。だから日本の夏比べものにならないほど感覚が違います。

「今日は暑いです」にあたるIt's hot todayはそのまま自然に使えるけれど、それよりカラフルでいろいろなニュアンスを持つ表現がいくつかあります。例えば、西条での8月ごろのとてもない暑さを表したらIt's boiling todayという表現が適切でしょう。直訳したら「今日は湧いています」という変な日本語になりますが、英語はとても自然に聞こえます。「焦がしています」になるIt's scorchingが同じような表現です。

子供のころ、父は砂漠のようなロサンゼルス市の7月の気温に対してIt's so hot that I could fry an egg on the sidewalkということわざを使ったことを覚えています。

「歩道の上で卵が焼けるほど暑い」を意味します。

暑くてたまらない子どもが文句を言う時に、親は

Think cool thoughtsと言います。

「涼しいことについて考えましょう。」

「暑いです」と同じように、「寒いです」という感覚はいろいろなカラフルな

英語の表現があります。It's freezingとかI'm freezingが一番一般的に使われているでしょう。Freezeという動詞は「凍る」にあたりますが、気温が本当に0度以下ではなくてもIt's freezingが天気、あるいは部屋の温度について使えます。「暖房をつけてください」の代わりにThis room is freezingを言ったら相手に気持ちがはっきりと伝わるでしょう。

さて、皆さんは私より日本のboiling summerに慣れていると思いますが、西条祭りまで一緒に涼しいことについて考えて頑張りましょう。(J)



会話BOX

A: It's boiling today! How can we cool off?

B: Let's go to the pool!

A: Yeah! Then let's get some ice cream!

防災知識
シリーズ

こんなとき、どう行動しますか? ・ What should I do...? ・ 这样的時候怎么办?

課題3: 台風(たいふう)の時

In a typhoon

台风正在过来的时候

日本語 (Japanese)	英語 (English)	中国語 (Chinese)
①情報を集めよう! * テレビやインターネットで台風の強さ、位置、進路等をこまめに確認しましょう。 * 気象庁ホームページ http://www.jma.go.jp/ でも台風などの気象情報が確認できます。英語でも読めます。	Keep informed! * Use the internet and television to gather information about the typhoon's path, strength and other details. * The Japanese Meteorological Agency provides up-to-date information in English on their website: http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html	收集消息! * 通过电视和互联网要常常确认台风的强度、位置和路径等。 * 通过日本气象厅网页也能确认台风等气象信息。 http://www.jma.go.jp/ (日文、英文)
②どうする? * 床下・床上浸水の危険があるので、家具や貴重品などを2階へ移動させよう。 * 断水に備えて、水の確保をしておこう。 * 停電に備えて、懐中電灯と予備の電池を点検しておきましょう。 * 増水する恐れがあり、ダムを放流することもあるので、河川や海岸に近づかない。 * 早めに食事の用意をしましょう。	How should you prepare? * In case of flooding, if possible move valuable objects and furniture to the second floor. * Stock up on bottled water and confirm your flashlights work in case of service outages. * Flash floods and dam overflows are possible, so stay away from rivers and coastal areas. * Give yourself ample time to prepare necessary food and other supplies.	应该怎么做? * 地板下、地板上有沉水的危险。应将家具和贵重物品等转移到2层。 * 可能出现停水，要确保饮料水。可能出现停电，要提前检查手电筒和备用的电池。要早点准备饭菜。 * 不要靠近河滩。因为会急速涨水，拦河坝也会放水。
③家にいて危ない場合は避難しよう * 避難勧告・避難指示があった場合や、家が浸水しそうになった場合は、最寄りの避難場所に避難しましょう。職場や家の近くの避難所はどこか知っておきましょう。	Evacuate if it becomes unsafe to remain at home * If you receive an evacuation warning for your area or if your home becomes unsafe due to flooding, evacuate to the nearest refuge site. Make sure to know the location of the nearest evacuation sites to your home and workplace.	在家危险的话，要避难! * 如果市政府发出避难劝告、避难指示的话，还有自家会浸水时，要避难到附近的避难地点。学校和公民馆等公共设施就是避难场所。请您提前记住离家和单位最近的避难地点。

